



**UNIVERZITA MATEJA BELA V BANSKEJ BYSTRICI**  
**FAKULTA HUMANITNÝCH VIED**  
**OBČIANSKE ZDRUŽENIE FILOLÓG**  
**ŠTÁTNA VEDECKÁ KNIŽNICA V BANSKEJ BYSTRICI**  
**EURÓPSKA KOMISIA**

**PREKLAD A TLMOČENIE 10**

***„Nové výzvy, prístupy, priority a perspektívy“***

**Vedecká konferencia**

**Miesto konania:** Štátna vedecká knižnica  
Lazovná 9  
974 01 Banská Bystrica

**Termín konania:** 18. apríl 2012

## **Program konferencie**

**8.15 - 9.00 Prezentácia účastníkov konferencie**

**9.00 - 9.15 Slávnostné otvorenie konferencie**

doc. Mgr. Vladimír Biloveský, PhD., dekan Fakulty humanitných vied UMB

Dr. h. c. prof. PhDr. Beata Kosová, CSc., rektorka Univerzity Mateja Bela

PhDr. Oľga Lauková, PhD., riaditeľka Štátnej vedeckej knižnice v Banskej Bystrici

**9.15 - 10.35 Plenárne zasadnutie**

9.15 - 9.35 prof. PhDr. Edita Gromová, CSc.: **Preklad a tlmočenie v kontexte nových  
výziev a perspektív**

9.35 - 9.55 prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.: **Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku  
z dnešného pohľadu II. Nové výzvy,  
prístupy, priority a perspektívy**

9.55 - 10.15 Dr. h. c. doc. PhDr. Ján Vilikovský, CSc.: **Preklad, pravda, globalizácia**

10.15 – 10.35 prof. PhDr. Juraj Dolník, CSc.: **Translatologická teória a prax**

**10.35 - 10.55 Diskusia k príspevkom**

**10.55 – 11.15 Prestávka**

**11.15 - 13.00 Rokovanie v sekciách**

**13.00 – 14.00 Obed**

**14.00 - 16.00 Rokovanie v sekciách**

ČAS	SEKCIE			
11.15 – 13.00	Všeobecná translatológia 1 (Rokovacia miestnosť – 2. pos.)	Odborný preklad (IVC miestnosť – 1. poschodie)	Umelecký preklad 1 (Spoločenská sála – 1. poschodie)	Tlmočenie (Prezentačná miestnosť – prizemie)
11.15 – 11.30	prof. PhDr. Jana Rakšányiová, CSc.: <i>3D v transláte i translatológii, alebo Ostáva priestor pre prekladateľskú etiku?</i>	PhDr. Klaudia Bednárová-Gibová, PhD.: <i>K syntakticko-štylistickým rébusom v prekladoch inštitucionálno-právnych textov EÚ</i>	prof. PhDr. Anna Valcerová, Csc.: <i>Návrat k pôvodnému poslaniu (nielen básnického) prekladu</i>	Mgr. Marián Fedorko, PhD.: <i>Tlmočenie ako veda</i>
11.30 – 11.45	prof. PhDr. Jozef Sipko, PhD.: <i>Asociácie, konotácie a preklad</i>	PhDr. Mária Paľová, PhD.: <i>Aktuálny predmet mimojazykovej skutočnosti v odbornom preklade</i>	prof. PhDr. Ladislav Franek, CSc.: <i>Kritika umeleckého prekladu</i>	Mgr. Helga Antalová, PhD.: <i>Inferenčná stratégia ako základný determinant procesu porozumenia pri simultánnom tlmočení</i>
11.45 – 12.00	doc. PhDr. Alojz Keníž, CSc.: <i>Dva rozdielne paralelné prekladateľské svety</i>	doc. Viktoria Liashuk, CSc.: <i>Информационные материалы о получении высшего образования в Словакии в переводческом словацко-русском дискурсе</i>	doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.: <i>Teória chaosu a umelecký preklad</i>	Mgr. Soňa Hodáková, PhD.: <i>Záťažové situácie v tlmočení</i>
12.00 – 12.15	PhDr. Dušan Tellingner, CSc.: <i>Nepreložitelnosť v translatologických úvahách od počiatkov po dnešok</i>	PhDr. Ingrid Cibíková, PhD. – Mgr. Eva Leľáková: <i>Komparatívna analýza vybraných verejnosprávnych termínov a ich kolokácií</i>	prof. Dr. Michal Harpáň: <i>Recepcia prózy Milorada Pavića v slovenčine</i>	Mgr. Zuzana Lorková: <i>Nové tendencie v tlmočnickom zápise</i>
12.15 – 12.30	PhDr. Dorota Chłopek, PhD.: <i>Cognitive Linguistics in English-Polish-English Machine Translation: an introduction to selected theoretical aspects</i>	Eva Maria Hrdinová, PhD.: <i>Staré víno a nové mčchy aneb o nejmladším českém pravoslavném prekladu Liturgie Sv. Jana Zlatoústého</i>	prof. PhDr. Pavol Koprda, CSc.: <i>Postavenie slovesa v slovenskej vete v súvislosti s prekladom Machiavelliho Istorie fiorentine</i>	Bc. Lýdia Machová: <i>Tlmočnická notácia v slovenskej praxi</i>
12.30 – 12.45	Dr. Bożena Kotuła: <i>Polskie i słowackie czasowniki ruchu – dylematy tłumacza</i>	Mgr. Dagmar Veselá, PhD.: <i>Niekoľko poznámok k terminológii dizajnu</i>	Mgr. Ivana Džundová, PhD.: <i>Preklad súčasnej slovenskej literárnej tvorby do bieloruštiny</i>	doc. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.: <i>Princípy diskurznej metodológie pri výskume tlmočnického konania a tlmočnických procesov</i>
12.45 – 13.00	Diskusia	Diskusia	Diskusia	Diskusia

ČAS	SEKCIE		
14.00 – 16.00	Všeobecná translatológia 2 (Rokovacia miestnosť – 2. poschodie)	Umelecký preklad 2 (Spoločenská sála – 1. poschodie)	Umelecký preklad 3 (IVC miestnosť – 1. poschodie)
14.00 – 14.15	Mgr. Marta Vojteková, PhD.: <i>Preklad románu Tadeusza Nowaka „A jak królem, a jak katem będziesz“ do slovenčiny z hľadiska adjektívnej valencie</i>	Mgr. Ivana Hostová: <i>V priestore za zrkadlom, v priestore za maskou. O motívoch zrkadla a masky u Mily Haugovej a v slovenskom výbere básní Sylvie Plathovej</i>	PaedDr. Miroslava Ďurkovičová: <i>Preklady významných diel autorov anglickej a talianskej cestopisnej literatúry 17. a 18. storočia do slovenského a českého jazyka</i>
14.15 – 14.30	Mgr. Katarína Ciprusová: <i>Helma hrôzy V. Pelevina v slovenskom a českom preklade</i>	Mgr. Ján Čakanek: <i>Slovenské preklady Goetheho Fausta od romantizmu podnes</i>	Mgr. Ľudmila Adamová: <i>Perspektíva prekladania slovenskej literatúry do cudzích jazykov</i>
14.30 – 14.45	Mgr. Slavomír Gál: <i>Návrat ku koreňom: Iniciatívy F. Mika pre slovenskú teóriu prekladu</i>	Mgr. Peter Trizna: <i>Niekoľko poznámok k prekladu piesňových textov pre potreby recitácie</i>	Mgr. Lucia Kozáková: <i>Problémy výskytu cudzojazyčných výrazov v anglických textoch</i>
14.45 – 15.00	PaedDr. Zdenko Dobřík, PhD.: <i>K príčinám medzijazykovej interferencie</i>	PaedDr. Jana Javorčíková, PhD.: <i>Robinson Crusoe perom cenzora - ideové a ideologické rozdiely prekladov</i>	Mgr. Emília Janecová – Mgr. Ján Želonka: <i>Didaktika prekladu pre audiovizuálne médiá: výzvy, možnosti, perspektívy</i>
15.00 – 15.15	PaedDr. Eva Čulenová, PhD. – Mgr. Eva Schwarzová, PhD. – Mgr. Jana Miškovská, PhD.: <i>Trpnosť v hraniciach arabčiny, nemčiny a slovenčiny (Komparatívno-translatologická štúdia)</i>	doc. Mgr. Zoltán Németh, PhD.: <i>Vymiznutie pôvodu (Postmodernistické postupy umeleckého prekladu v maďarskej literatúre)</i>	Dr. Gabriela Olchowa: <i>O słowackim tłumaczeniu Wojny polsko-ruskiej pod flagą biało-czerwoną Doroty Masłowskiej</i>
15.15 – 15.30		Mgr. Daniela Ováriová: <i>Kritika prekladu poézie – slovenské preklady argentínskeho spisovateľa</i>	PhDr. Ivan Šuša, PhD.: <i>Nové výzvy súčasnej prekladovej produkcie v Taliansku</i>
15.30 – 15.45		PhDr. Mária Bielíková, PhD.: <i>Prekladová séria a jej miesto v systéme prekladovej literatúry. Dve interpretácie románu Hermanna Hesseho Stepný vlk</i>	
15.45 – 16.00	Diskusia	Diskusia	Diskusia